

SEPTIEMBRE
SEPTIEMBRE

EL TECOLOTE



ENCUENTRO
DEL
CANTO
POPULAR



EL TECOLOTE



Demonstration for peace in Central America at Women's Conference in Kenya. Manifestación por la paz en centroamérica en la Conferencia de Mujeres.

Women's Conference Sets Strategy

By Velia La Garda

Several thousand delegates representing over 150 nations met this past July at the U.N.-sponsored "Decade of Women" conference held in Nairobi, Kenya. And though many U.S. delegates seemed determined to keep "politics" off the agenda, topics such as nuclear disarmament, the abolition of apartheid in South Africa and U.S. intervention in Central America emerged as central themes to the 12-day conference.

Maureen Reagan, head of the U.S. delegation, repeated throughout the conference that it was not "the appropriate forum to seek solutions to complex issues which are subject to nearly permanent discussion in other U.N. fora."

But Leticia Shahani, secretary general of the U.N. conference, said she saw the debate over political questions as one of the main issues before the conference.

"Women are products of their own national situation," said Shahani. "If a woman maintains that political issues are extraneous to this conference, you can tell she comes from a country where...the government is stable, so, she will focus on issues such as equal pay for women, equal access to employment, and how to combine home and outside work."

Added Shahani, "But many women come from countries where reality is a bomb, displacement from the homeland, persecution and economic hardship. These are also women's issues."

Carmen Vasquez, who was among 34 U.S. women on a Leadership Fund Delegation financed by the Ford Foundation, said she found "Forum '85" very enlightening. Vasquez said the U.S. and anyone else who tried to separate global feminist issues from economic, political and social realities was ostracized at the forum.

"... a bomb, displacement from the homeland, persecution and economic hardship. These are also women's issues."

"Those things are meaningless when the majority of women in Third World countries are too poor to go to school or to have adequate medical attention. In Puerto Rico, those issues are meaningless when people have to deal with the U.S. Navy taking over their homes," Vasquez said. "It's like, what are you talking about? Liberation? I don't even have a place to live. It's a very different way of looking at any situation."

continued on page 11

Conferencia de Mujeres Fija Estrategia

By Velia La Garda

Miles de delegados representantes de 150 países fueron a Nairobi, Kenya, para la "Decade de la Mujer", una conferencia auspiciada por la O.N.U. A pesar de que los delegados estaban empeñados en mantener a "la política" fuera de la agenda, los asuntos como el desarme nuclear, la abolición del apartheid en Sur Africa, y la intervención de los EE.UU. en América Central, fueron temas claves durante la conferencia de 12 días.

Maureen Reagan, jefe de la delegación de EE.UU., repitió durante la conferencia que no era "el forum apropiado para buscar soluciones a cuestiones tan complejas que son asunto de discusión permanente en otros foros de las Naciones Unidas."

Pero Leticia Shahani, secretaria general de la conferencia de las Naciones Unidas, dijo que ella vió el debate sobre cuestiones políticas como uno de los puntos más importantes antes de la conferencia.

"Las mujeres son el producto de

continúa en la página 10

VOLCANTO

Entre Lucha y Esperanza

Por Augusta Del Zotto

"Un beso de polvo en el agua enciende volcanes con su amor levantando el invierno que esperabamos."

-Katia y Salvador Cardenal

Dicen que la primera generación parte el surco, la segunda corta la siembra, pero que no es sino hasta la tercera generación que finalmente se puede comer el fruto.

Es durante la segunda generación, entre la lucha y la esperanza, que encontramos a los nuevos artistas nicaragüenses como Katia y Salvador Cardenal y Salvador Bustos. Estas tres personas expresan con su música ese momento ambiguo en su historia. Su música es Volcanto... el volcán, el canto... Volcanto canta acerca del amor entre dos personas, la soledad, un viaje por el mundo de los sueños.

También trata sobre el cambio social, pero desde lo íntimo y lo individual. Estas cosas eran

continúa en la página 8

Between Struggle and Hope

By Augusta Del Zotto

A kiss of dust on the water ignites volcanoes with its love raising up the winter we expected.

-Katia y Salvador Cardenal

They say the first generation breaks the earth, the second reaps what was sown, but it is not until the third generation that what was planted could finally be eaten.

It is in the second generation, the generation in between the struggle and hope, that we find emerging Nicaraguan artists like Katia and Salvador Cardenal and Salvador Bustos.

These three people express that ambiguous moment in their history through their music. Their music is Volcanto... Volcan, the volcano, Canto, the song... Volcanto sings about love between two people, loneliness, a journey through the dream world.

Volcanto sings about social change as well, but from the intimate, individual perspective.

continued on page 8

Forum '85

Prior to the official conference, over 13,000 women attended a 10-day "Forum '85" in Nairobi. Unlike the official delegates at the conference who were appointed by their respective governments, most of these women were the representatives of approximately 200 Non-Governmental Organizations (NGOs).

Forum '85 participants took part in workshops and cultural presentations, as well as in demonstrations and rallies to lobby official delegates at the conference.



dibujo por Wendy Hoile

INDICE INDEX

15º Aniversario	2	15th Anniversary
Canto Popular	3	New Song Concert
Conozca Sus Derechos	4	Know Your Rights
Leyes Represivas	5	Repressive Legislation
Mural Obrero	6	ILWU Labor Mural
Musica Chicano	7	Chicano Music



Volume 16, No. 1

EL TECOLOTE3240 21st Street
San Francisco, CA 94110
(415) 824-7878**Editors/Redacción**Juan Gonzales
Georgiana Hernández**Writers/Escritores**María Durán
Augusta Del Zotto
Velia La Garda
Rebecca Rosen
Juan Sagastume**Translators/Traducción**María Durán
María Eder
José Hernández
Alfonso Texidor**Production/Producción Gráfica**

Carlos Alcalá

Illustrations/IlustracionesCarlos Alcalá
Linda Burnham/Frontline
Tim Drescher
Roberto Garcia Pacheco
Wendy Hoile
Cath Jackson
Adela Ochoa
Herbert Siguenza**Ad Sales/Venta de Anuncios**

Eddie Ytuarte

Finances/Finanzas

Georgiana Hernandez

Distribution/DistribuciónArmando Cerda
Juan Fuentes
Tami Kallen
Manuel Mejia
Juan Sagastume
Leonel Sanchez
Carlos Valdés**ABOUT THE COVER**

Roberto Garcia Pacheco, from Tacuba, Mexico City, is our featured cover artist. For Roberto, a painter and muralist, "art is life." An accomplished dancer with the Aztec group Xipe Totec, Roberto hopes to establish himself as an artist in San Francisco.

ACERCA DE LA PORTADA

La portada fue dibujado por Roberto Garcia Pacheco de Tacuba, México, D.F. Para Roberto, pintor y muralista, "arte es vida." También danzante con el grupo Azteca Xipe Totec, Roberto espera establecerse como artista en San Francisco.

EL TECOLOTE is affiliated with Espina del Norte Publishing Company, Inc., which is a non-profit organization, and Concilio Mujeres. EL TECOLOTE is a bilingual monthly newspaper serving the Bay Area with a readership of 20,000. EL TECOLOTE is an independent newspaper and receives no federal funds. It relies on community support through advertising, pledges, donations, grants, subscriptions (\$8 per year for individuals, \$15 for organizations and \$20 for institutions) and benefits to meet the necessary publishing expenses. Unsolicited articles and illustrations should be submitted by the 1st of the month; ads should be submitted by the 20th.

EL TECOLOTE está afiliado con la empresa Espina del Norte y Concilio Mujeres, ambas son organizaciones no lucrativas. EL TECOLOTE es un periódico mensual, bilingüe, sirviendo el área de la Bahía, y que tiene cerca de 20,000 lectores. El periódico es independiente y no recibe dinero alguno del gobierno. Depende de la ayuda de la comunidad por medio de anuncios, donaciones, suscripciones (\$8 por año para individuos, \$15 para organizaciones y \$20 para instituciones), y beneficios para cubrir el costo de publicación.

El Tecolote Cumple 15 Años

Cada año, *El Tecolote* alcanza una etapa nueva en la historia de las publicaciones chicano-latinas. Con este número cumplimos 15 años de servicios noticioso en la vecindad chicano-latina del Area de la Bahía, y el comienzo de otro año dedicado al periodismo comunitario, tradición que ha sido parte de la historia de nuestros pueblos en las Américas.

Comenzamos esta nueva jornada llenos de entusiasmo. En julio inauguramos a "Youth Focus", la revista-suplemento juvenil que tanto habíamos prometido. Esta fué financiada con fondos de la San Francisco Foundation.

Además, ahora tenemos personal necesario para nuestra oficina editorial, que está abierta al público durante la semana. También estamos entrenando a dos jovenes, acerca de las tareas necesarias para continuar el suplemento bajo su liderato.

Con gran éxito, *El Tecolote* sigue auspiciando "El Encuentro del Canto Popular", un festival de dos días que presenta a grupos de música folklórica de toda California. Este éxito se debe en parte a fondos que hemos recibido de la Zellerbach Family Fund y del San Francisco Hotel Tax Fund.

Como siempre, *El Tecolote* continúa su compromiso de revelar las injusticias en contra de nuestro pueblo. La ola conservadora que ha sumido a este país, y la histeria patriótica que está siendo agitada por la "Rambo-mania" nos mueve a redoblar nuestros esfuerzos en desafío a la política de los EE.UU., aquí y en el extranjero.

El Tecolote Passes 15-year Milestone

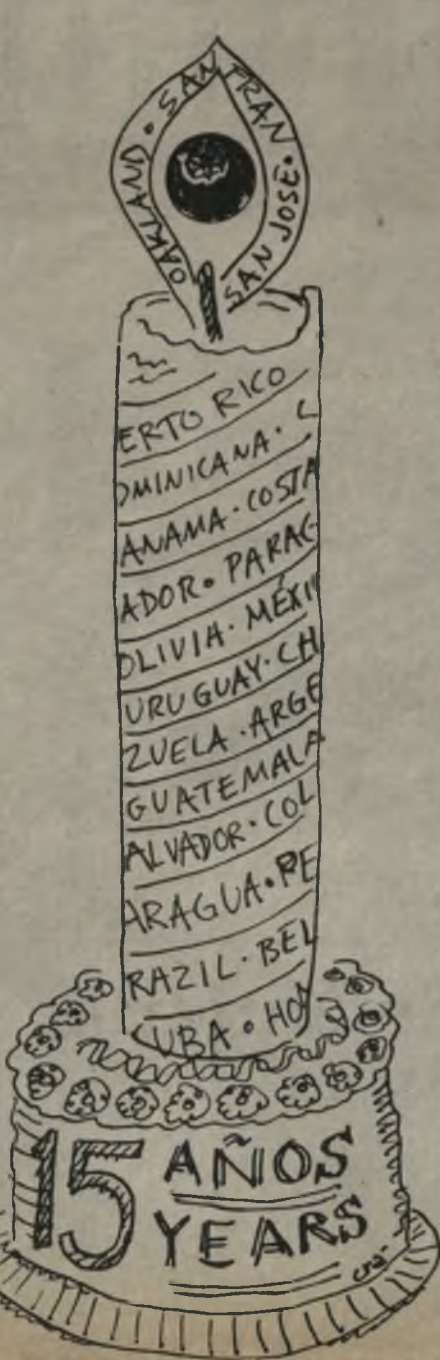
With each year, *El Tecolote* reaches another milestone in Chicano Latino publishing. This issue marks the completion of 15 years of news service in the Bay Area Chicano Latino community, and the beginning of our 16th year of dedicated community journalism, a tradition that has been a part of our peoples' history in the Americas.

We look to the year ahead with great enthusiasm. As you may have noticed, in July we inaugurated a long-over due supplement entitled "Youth Focus," funded by the San Francisco Foundation. This accomplishment was the result of our history of news service to the Mission community and the support of many people.

Additionally, our editorial office is now staffed and open to the public on weekdays. We are also training two youths on various aspects of journalism, with the hopes of continuing the supplement under their leadership.

With great success, *El Tecolote* continues to sponsor "El Encuentro del Canto Popular," a two-day festival showcasing Chicano Latino folk groups from throughout California. Funding from the Zellerbach Foundation and the S.F. Hotel City Tax Fund are partly responsible for this success.

Financially, we are making some strides to stabilize our economic base. We have increased the amount of advertising in *El Tecolote* and have secured



Estamos opuestos a la postura presidencial anti-abortos, y acerca de los derechos de reproducción. Estamos opuestos a la intervención de este país en los asuntos internos de Nicaragua y de El Salvador. Estamos opuestos a los intentos del presidente para destruir los programas de acción afirmativa, y la falta de acción de esta administración en cuanto a la política racista del apartheid en Sud Africa. Estamos opuestos a la creciente persecución de los obreros indocumentados por la migra, y cuestionamos las declaraciones del presidente acerca de la "prosperidad" económica.

Durante el futuro inmediato, vamos a publicar más artículos analíticos y de investigación. También queremos reinstaurar la revista literaria trimestral.

Como siempre, deseamos la participación de personas que tienen interés en trabajar con *El Tecolote*. Hacen falta escritores, traductores y artistas gráficos.

Pero otra manera de contribuir es que pueden obtener una suscripción, y diciéndoles a sus amigos que también lo hagan. El dinero que podamos recoger nos ayudará en nuestros esfuerzos hacia la estabilidad fiscal.

En fin, auspiciaremos más fiestas y bailes que siempre han sido exitosos. Estas actividades ayudan a promover y divulgar *El Tecolote* y nos dan la oportunidad de conocer personalmente a nuestros lectores.

Hasta entonces: sigan leyendo *El Tecolote* y no olvide nuestra gran celebración de aniversario al final del año.

El Colectivo de *El Tecolote*
Traducción: Alfonso Texidor

some grant monies. But, inadequate funding continues to plague us—monies to pay our printing debt and to upgrade our office equipment, like typewriters, cameras, and typesetting typefaces.

As always, *El Tecolote* remains committed to expose the injustices against our people. The current wave of conservatism that has gripped this nation and the type of patriotic hysteria spurred on by Reaganmania only causes us to reaffirm our efforts in challenging U.S. policies here and abroad.

We oppose the President's anti-abortion/reproduction rights stance. We oppose this country's

meddling in the internal affairs of Nicaragua and El Salvador. We oppose the President's attempts to dismantle affirmative action programs and this administration's inaction against the racist policies of apartheid in South Africa. We oppose the increasing persecution of undocumented workers at the hands of the INS, and we challenge the President's declarations that the economy is prospering.

In the year ahead, we pledge to provide more stories that are insightful, analytical, and investigative. We also hope to reinstitute the literary magazine on a quarterly basis.

continued on page 11

Musicos del Nuevo Canto Destacan Talentos Diversos

Por Rebecca Rosen

Los residentes del Area de la Bahía serán agasajados con un menú grande de música folklórica latinoamericana en el Cuarto Encuentro Anual del Canto Popular, un festival de dos días, Septiembre 13 y 14 en el Victoria Theatre, 2961 - 16th St. en San Francisco.

Presentado por *El Tecolote*, el festival incluirá 14 grupos, siete cada noche. Ellos incluirán a Enrique Ramirez, Carlos Ruda, Javier Pacheco, Lichi Fuentes, Rafael Manriquez, Conjunto Cespedes, Canta Tierra, Grupo Unidad, Casindio, Matica, Kamanchaka, Chiltic-Istac, y Floyd Westerman.

Los participantes, traídos de varias partes de California, ofrecerán música caribeña, andina y centroamericana así como música chicana de protesta.

Orígenes del Canto

El canto popular comenzó con Victor Jara y el movimiento de la peña, de acuerdo a Juan Gonzales, uno de los organizadores del festival. El canto popular ha llegado a ser una reflexión de la lucha de un pueblo, al mismo tiempo que celebra elementos indígenas culturales y musicales," dijo Gonzales.

Los organizadores dicen que este festival es de interes para los aficionados a la música y para aquellos interesados en la política y cultura latino americanas.

Ya se han llevado a cabo festivales internacionales del canto popular en Cuba, Nicaragua y Ecuador. Este año se celebrará en Argentina, el primer festival después del termino del gobierno militar en ese país.

Antes de comenzar con El Encuentro en San Francisco, han habido algunos conciertos con grupos Chicanos/Latinos políticos (musicales), dijo otro de los organizadores, Bill Martinez. "Lo llamamos el "Primer

concierto anual' pero no sabemos como iba a salir. Los primeros dos Encuentros se realizaron con el público de pie en el New College of California. Se trató de presentar el festival el segundo año en el Wheeler Auditorium en Berkeley, pero la idea fué abandonada. No tenia el mismo sentido de intimidad," dijo Martinez.

Dijo que el trabajo del festival, el cual es un esfuerzo colectivo, comienza en Enero o Febrero.

Canto para Todos

Mientras que Martinez espera entregar a "un grupo amplio de personas el espíritu del mensaje," otra organizadora, Alma Rendon, espera atraer un grupo en particular: la juventud.

"El canto popular no es solamente para norteamericanos, sino tambien para la segunda generación de jovenes latinos," dijo ella. "Hay muchos Latinos que nunca han estado en sus países. Ellos unicamente han escuchado la Salsa. Ellos piensan que esa es toda la música latina que hay."

Rendón dijo que el canto popular tiene actualmente mayor audiencia, particularmente en Europa. "El propósito del Encuentro es el de dar a la gente una visión de todos los tipos de música en Latino America," dijo Rendón. "El canto popular es una herramienta y la música puede ser usada como una herramienta."

A Rendón le gustaría ver jóvenes latinos "tener esa clase de educación, de ver que la música se usa con un propósito." Tipicamente, los espíritus se elevan la última noche del festival. "La energía es realmente buena," dijo Martinez. "Es una celebracion estimulante."

Hay precios especiales para grupos. Para mayor información sobre el Encuentro del Canto Popular, llame al 824-7878.

Traducción: Jose Hernández



foto por C. Alcalá

Rafael Manriquez, a participant in last year's Encuentro. Rafael Manriquez, quien participó en el Encuentro del año pasado.

New Song Musicians to Showcase Talents

By Rebecca Rosen

Bay Area residents will be treated to a large menu of Latin American folk music at the Fourth Annual Encuentro del Canto Popular, a two-day festival to be held on September 13 and 14 at the Victoria Theatre, 2961 - 16th Street in San Francisco.

Hosted by EL TECOLOTE, the festival will feature 14 groups, seven each night. They include: Enrique Ramirez, Carlos Ruda, Javier Pacheco, Rafael Manriquez, Lichi Fuentes, Conjunto Cespedes, Canta Tierra, Grupo Unidad, Casindio, Matica, Kamanchaka, Chiltic-Istac, and Sangre Machehual.

The performers, brought together from various parts of California, will offer Caribbean, Andean and Central American music, as well as Chicano protest songs.

Canto Origins

The Canto Popular (literally the popular song) began in the 1960s with Victor Jara and the La Peña movement, according to festival organizer Juan Gonzales. "The Canto Popular has become a reflection of a people's struggle, while celebrating traditional elements of indigenous culture and music," Gonzales said.

Organizers say the festival is of interest to music aficionados, as well as to those with an interest in the politics and culture of Latin

While international festivals of the Canto Popular have been held in Cuba, Nicaragua and Ecuador, this year's international festival will be the first in Argentina since the end of military rule in that country.

"Before we started putting on the Encuentro in San Francisco, there had been a few concerts in which Chicano/Latino political (musical) groups got together," said organizer Bill Martinez. "We called it the 'First

Annual,' but we didn't really know how annual it would be."

The first two Encuentros were met with standing-room-only-crowds at the New College of California. An experiment the second year presenting the festival at Wheeler Auditorium in Berkeley was scrapped. "It didn't have the same feeling of intimacy," Martinez said.

According to Martinez, work on the festival, a collective effort, usually begins in January or February. The rising costs of the event are reflected in this year's higher ticket prices—\$6 in advance or \$7 at the door.

Canto Popular

While Martinez looks forward to exposing "a broader range of people to the spirit of the message," organizer Alma Rendón hopes to attract a particular group: youth.

"The Canto Popular is not just for North Americans, but also for also for second generation Latin she said. "There are a lot of Latinos who have never been to their countries. They just listen to salsa. They think that's all that Latin is."

Rendón said the Canto Popular is enjoying a growing audience—particularly in Europe.

"The purpose of the Encuentro is to give people an exposure to all the types of music in Latin America," said Rendón. "The Canto Popular is tool and the music can be used as a tool."

Rendón would like to see Latino youths "get that kind of education, to see music used for a purpose."

Typically, spirits run high the last night of the festival. "The energy is really good," said Martinez. "It's exhilarating...a celebration."

Group rates are available. For further information on the Fourth Annual Encuentro del Canto Popular, call 824-7878.



Conjunto Cespedes

CONTINENTAL ANSWERING SERVICE

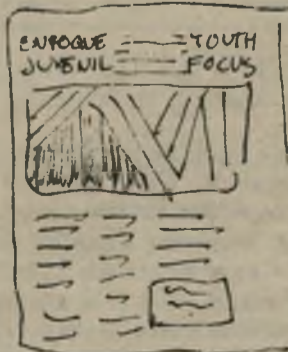
"A RATE FOR YOUR NEED"

Commercial, Professional & Residential

English & Spanish 24 hrs/7 days

Wake up & Mail Service

4124 Mission St. S.F. CA - 334-1818



COMING IN OCTOBER



The second issue of *El Tecolote's YOUTH FOCUS* supplement is coming out in October. Look for the latest installment of our foto novela, "As the Mission Turns."

CONOZCA SUS DERECHOS

No Se Deje Intimidar Por la Migra

Todas las personas en los Estados Unidos, no importa cual sea su situación inmigratoria, tiene ciertos derechos básicos que están garantizados por la constitución de los EE.UU. y por las leyes de inmigración.

Es esencial que todos los refugiados y otros inmigrantes tengan un entendimiento básico acerca de estos derechos, especialmente las personas indocumentadas que viven en los EE.UU.

Como un servicio público, EL TECOLOTE está publicando un guía acerca de estos derechos, el cual proviene de un folleto que está siendo distribuido por el Proyecto de Refugiados Salvadoreños y por la Asociación de Iglesias Guatemaltecas en Washington (el estado).

Refugiados en los EE.UU. que necesitan ayuda adicional deben ponerse en contacto con el Programa de Refugiados de Centroamérica en el 115 Diamond St., San Francisco, CA 94117. El número de teléfono es (415) 6213629.

1) Ud. tiene derecho de permanecer callado al ser interrogado por cualquier oficial del gobierno, tal como la policía o el Servicio de Inmigración. Ud. no debe responder a preguntas acerca de su nacionalidad, identidad, domicilio, lugar de nacimiento o papales migratorios. Ud. puede dar su nombre para que un abogado o amigo pueda preguntar por Ud. si es arrestado. Cualquier informe que Ud. dé sobre de donde es, sus papeles, etc., puede conducir a su deportación. Si es detenido en la calle, no tiene que responder a las preguntas del oficial o policía. Ud. puede decirle que Ud. no tiene que responder, y luego seguir adelante, a menos que le digan que está arrestado.

“Es esencial que todos los inmigrantes tengan un entendimiento de sus derechos.”

2) La policía o los oficiales del Servicio de inmigración no lo pueden arrestar nada más porque hable español o parezca latino. Ellos deben tener una razón por la cual creen que Ud. está en los Estados Unidos sin aprobación legal. Si va manejando su coche, puede que tenga la obligación de mostrar su licencia de manejo y registro del coche, pero no tiene ningún obligación de responder a preguntas acerca de su condición migratoria.

3) Si la policía lo arresta ellos lo van a entregar a Inmigración si saben que no tiene documentos. No conteste a la policía ningún pregunta sobre su condición migratoria, lugar de nacimiento, o cómo entró en los Estados Unidos.

4) Ud. tiene derecho de negar la entrada a su casa o apartamento a la policía o al Servicio de Inmigración a menos que ellos tengan una orden escrita de registrar su casa firmada por un juez. Ud. debe decirles que no consiente en que entren en su casa.

Debe llamar inmediatamente a su abogado si entran en su casa por fuerza o sin una orden escrita.

5) El Servicio de inmigración no puede entrar en su lugar de trabajo a menos que tenga una orden escrita o permiso del dueño o gerente del lugar donde está empleado.

6) Ud. no debe firmar ningún papel que admita su nacionalidad o su condición migratoria. Tampoco debe firmar una forma de salida voluntaria a menos que quiera que lo manden de regreso a su país sin derecho a una audiencia. no firme ningún documento a menos que pueda leerlo. Pida una traducción o que se lo lean en español. Si firma un documento diciendo que quiere salir voluntariamente y luego cambia de idea, puede renunciar su acuerdo de salir voluntariamente de los Estados Unidos.

Tiene derecho de tener su audiencia donde se encuentre su abogado. Si es arrestado, dígalos a los oficiales del Servicio de inmigración donde se encuentra



su abogado y que Ud. demanda que su audiencia se sostenga en ese lugar.

7) Si es arrestado por el Servicio de inmigración, tiene derecho de recibir cargos por escrito dentro de 24 horas. También tiene derecho de poner fianza dentro de 24 horas de ser arrestado. Ud. o su abogado pueden solicitar una audiencia de reducción de fianza ante un Juez de Inmigración para reducir la cantidad de la fianza.

8) Si Ud. está en un centro de detención, tiene derecho a condiciones humanas: comida, agua, atención médica, una celda limpia y otras necesidades para el cuidado personal.

continua en la página 9

KNOW YOUR RIGHTS

Don't Let the INS Intimidate You

Everyone in the United States, regardless of immigration status, has certain basic rights which are guaranteed in the U.S. Constitution and in Immigration laws.

A basic understanding of these rights is essential to refugees and other immigrants, particularly those without legal status, who are residing in the U.S.

As a public service, EL TECOLOTE is reprinting a guide to these rights which comes from a pamphlet distributed by the Salvadorean Refugee Project and the Association of Guatemalan Churches in Washington state.

Refugees in the U.S. needing further assistance should contact Programa de Refugiados de Centroamérica (Central American Refugee Project) at 115 Diamond Street, San Francisco, 94114. The phone number is (415) 621-3629.

1) You have the right to remain silent when interrogated by any government official, whether the police or the Immigration and Naturalization Service (INS). You

status. If you are stopped driving a motor vehicle, you are obligated to show a driver's license and vehicle registration. However, you are not obligated to answer questions related to your immigration status.

3) If the police arrest you because you do not have documents, they may take you to the INS. Do not answer any questions by the police regarding legal status, place of birth, or how you entered the U.S.

4) Unless the police or INS have a written order signed by a judge in your case, you have the right to refuse them entry to your house or apartment. You should tell them you are refusing entry. Immediately call your lawyer if they enter by force or without a written order.

“A basic understanding of their rights is essential to all immigrants.”

5) INS cannot enter your workplace unless they have a written order or permission from the owner or manager where you are employed.

6) You should not sign any paper admitting to your nationality or legal status. Also, don't sign a form for voluntary deportation unless you want to be returned to your country without the right to a hearing. Do not sign any paper you cannot read. Ask for a translated form or ask that it be read to you in your language. If you sign a document saying you agree to leave voluntarily and you later change your mind—you can disavow your agreement to leave the U.S. voluntarily.

7) You have the right to receive written charges within 24 hours if you are arrested by the INS. You also have the right to post bail within 24 hours of your arrest. You or your lawyer can ask for a hearing in front of an INS judge for the purpose of reducing bail.

8) If you are in a detention center, you have the right to humane conditions: food, water, medical attention, a clean cell, and other necessities for personal care.

9) You have the right to consult a lawyer before you speak with INS officials or the police about your immigration status. You have a right to make a phone call to your lawyer, a member of your family, or a friend. INS is obligated to give you a list of local agencies which provide free legal services.

10) You have the right to ask for political asylum if you fear you will be persecuted in your country because of your race, religion, national origin, organizational affiliation, or political beliefs. If you are arrested by the INS and they ask you if you want political asylum, you can tell them you do, but you don't have to give them any details until you speak with your lawyer.

do not have to answer any questions regarding your nationality, identity, address, place of birth, or immigration papers. You can give your name so that a lawyer or friend can ask for you if you are arrested.

If you are detained in the street by the police, you do not have to answer their questions. You can tell them you don't have to answer their questions, proceed on your way, unless they arrest you.

2) The police or immigration officers cannot arrest you just because you speak Spanish or look Latino. They have to have a legitimate reason to believe you are in the U.S. without legal

LEGISLACIÓN REPRESIVA

Administración Reagan Ataca la Disidencia

Por María Durán

Tumbar una cerca del gobierno para llevar a cabo una manifestación, se puede considerar un acto de "terrorismo" bajo una nueva ley ratificada por el congreso este año. La nueva ley, titulada S2625/HR5612, también asigna recompensas de sumas excepcionalmente altas para informantes, lo cual ha producido crítica de que cantidades tan altas podrá atraer fuentes indignas de confianza.

Esta nueva legislación define al terrorismo como un "acto de violencia" contra la propiedad así como contra personas, lo que viola la ley criminal y "parece ser intentada a influir la policía de un gobierno por medio de la intimidación o la coerción". Esta es sólo una de las "leyes anti-terroristas" de la administración del Presidente Reagan.

"La Administración de Reagan ha desarrollado una campaña consistente para infiltrar y defamar grupos activistas que se oponen a su política", dijo una portavoz de la Unión Americana de Libertades Civiles (American Civil Liberties Union--ACLU) del Norte de California.

Otro proyecto de ley respaldado por la administración, que amenazaba a individuos y organizaciones haciendo trabajo político anti-intervencionista, no logró salir de un comité congressional porque miembros del Congreso dudaban que fuera constitucional. Esta legislación daba el poder al Secretario de Estado a "designar" cuáles grupos o naciones eran "terroristas"; y permitía el encarcelamiento de activistas por hasta 10 años por apoyar cualquiera de los grupos designados; y declaraba fuera de la ley 2 grupos de solidaridad que no estaban de acuerdo con la Administración.



Según el ACLU, dar un discurso en favor del gobierno nicaraguense, realizar un piqueteo contra la ayuda militar a los contras, o hasta dar cursos en inglés en Nicaragua, podrían haber sido prohibidos y hubieran sido castigados por hasta 10 años en prisión y/o multa de \$100,000.

Aunque no pasó por ahora, ésta legislación indica hasta donde está dispuesta a llegar la Administración de Reagan para tratar de desanimar a activistas opuestos a su política extranjera.

La legislación es sólo una de las varias maneras que el gobierno trata de aumentar su represión contra la disidencia política. Una encuesta por la ACLU muestra que se ha aumentado el uso de informantes así como otras formas de espionaje e infiltración.

Hubo 208 interferencias de teléfonos por el gobierno federal autorizadas por el Departamento de Justicia y 549 interferencias

telefónicas por "la seguridad nacional" instaladas por agencias de inteligencia estadounidenses. En 1983, según la ACLU de Washington D.C. y el Comité nacional Contra la Legislación Represiva (National Committee Against Repressive Legislation--NCARL) que están documentando esta información. Esperan que el

número será mucho más alto en los siguientes años -- lo que ha de exceder la marca de 285 instalados por el gobierno federal bajo la presidencia de Richard Nixon.

Además, la administración de Reagan usa informantes extensamente. Por ejemplo, la evidencia que se usó contra 16 trabajadores del movimiento santuario acusados al principio de este año se basó en 100 grabaciones (4,000 páginas de transcripciones) hechas por dos refugiados pagados por el gobierno y dos agentes del FBI que

asistieron a las reuniones de la iglesia.

Otros dos trabajadores del movimiento santuario de Texas fueron culpados de transportación y conspiración de transportar refugiados. El testigo principal del gobierno era un refugiado salvadoreño que dijo que oficiales de los Estados Unidos le prometieron mandarlo a Washington D.C. como pago para su testimonio. Estos casos fueron explicados por el abogado Mark Rosenbaum en un foro del ACLU titulado "La Guerra de Reagan Contra el 'Terrorismo' y la Disidencia".

Reagan también ha ampliado los poderes del FBI y ha permitido que la CIA espie a grupos políticos domésticos en los EE.UU. (Orden Ejecutivo 1233).

A pesar de toda esta vigilancia, Rosenbaum señala que "mucho de la información que ellos reciben es de entrevistas de gente dispuestas o intimidadas a hablar". Además enfatizó: "Aunque es un crimen mentir al FBI, no es un crimen quedarse callado, y esto les niega mucha información."

Otro recurso del gobierno es el gran jurado, el cual puede condenar a cualquier persona que se niege a declarar. Hay unos 20 condenados por esta razón, hoy en día. Nueve de ellos -- incluyendo a tres de Puerto Rico que se han negado a colaborar con las investigaciones del movimiento independentista puertorriqueño -- actualmente pagan condena por tres y cuatro años.

Otro recurso del gobierno es el gran jurado el cual puede condenar a cualquier persona que se niege a declarar. Hay unos 20 condenados por esta razón, hoy en día. Nueve de ellos -- incluyendo tres de Puerto Rico se han negado a colaborar con las investigaciones del movimiento independentista puertorriqueño, actualmente pagan condena por tres y cuatro años.

Si hay alguna duda que la Administración busca apoyo para su política represiva, no se debe olvidar que Reagan otorgó la medalla póstuma de la libertad a Whitaker Chambers, el auto confesado espía cuyo testimonio condenó Alger Hiss y contribuyó a engrandecer el Comité de Actividades Anti-Americanas (Committee HUAC) el cual condujo a una "caza de brujas" contra los comunistas acusados, con frecuencia usando informantes de reputación negativa.

continua en la página 10

Reagan Administration Continues Its Attack on Dissent

By María Durán

Pushing down a government fence to hold a sit-in could be an act of "terrorism" under a new law passed by Congress this year. This law, S2625/HR5612, also provides for exceptionally high rewards to informers, leading to criticism that the high amount (up to \$500,000) could entice unreliable sources.

The new legislation defines terrorism as an "act of violence" against property as well as persons, which violates criminal law and "appears to be intended...to influence the policy of a government by intimidation or coercion."

"The Reagan Administration has been waging an on-going campaign to infiltrate, spy upon, and defame activist groups that oppose their policies," said a spokesperson for the American Civil Liberties Union (ACLU) of Northern California.

Another administration-backed bill, aimed at individuals and organizations doing anti-interventionist political work, failed to get out of committee after its constitutionality was challenged by some members of Congress. This legislation would have allowed the Secretary of

State to "designate" which groups or nations are "terrorist," imprisoned activists up to 10 years for supporting any of the designated groups; and outlawed solidarity or support groups not in agreement with the administration.

"The Reagan Administration has been waging an on-going campaign to infiltrate, spy upon and defame activist groups."

According to the ACLU, giving a speech in support of the Nicaraguan government, picketing against military aid to the contras, or even being an American teaching English in Nicaragua could have been prohibited and could have carried a penalty of up to 10 years in prison and/or a \$100,000 fine.

Although this legislation has been halted for now, it indicates how far the Reagan Administration is willing to go in

discouraging activists opposed to current U.S. foreign policy.

Legislation is but one of the many ways in which the government is stepping up its repression of political dissent. A study by the ACLU shows that there has been considerable increase in the use of informers as well as other forms of spying and infiltration.

There were 208 federal wiretaps authorized by the Justice Department plus 549 "national security wiretaps" installed by the U.S. intelligence agencies in 1983, according to the Washington D.C. ACLU office and the National Committee Against Repressive Legislation (NCARL), which are keeping track of wiretaps. The number is expected to be much higher for subsequent years--surpassing Richard Nixon's record of 285 "federal" wiretaps.

Informers

The Reagan Administration is also making extensive use of informers. For example, evidence used against 16 sanctuary workers indicted earlier this year in Arizona was based on 100 tapes (4,000 pages of transcripts) made by two refugees working for the government and two FBI agents who attended church meetings.

Two other sanctuary workers

continued on page 11

DIGNA L. AGUIRRE

Abogada

Inmigración
Daños Personales
(Accidentes)
Divorcios
Herencias/Testamentos
Banca rota

55 New Montgomery St.
No. 202
(Entre Market y Mission)
San Francisco, CA 94105

Tel: 415 777-2764

Después de 5:00 PM y en fin de semana: con cita previa

Nuevo Mural Conmemora Huelga Histórica

Por Rebecca Rosen

Después de 50 años de haber caído enfrentándose a las balas de la policía los huelguistas estibadores Howard Sperry y Nick Bordoise, se está conmemorando la tragedia con un mural en el sitio de los hechos.

Los iniciadores del proyecto llevaron la idea al sindicato, que consiguió los datos sobre la huelga y los auspiciadores para los artistas que están trabajando en la obra.

"Cuando nos conocimos por primera vez, no teníamos un plan de trabajo," dijo el muralista Ray Patlán.

Primero, el grupo se dividió en equipos de diseñadores de tres y cuatro personas. "Nos venían tantas ideas que tuvimos que ser bien selectivos. Algunas veces era frustrante, y otras veces era fantástico," dijo Patlán.

Esta es la primera vez que

Patlán colabora con artistas tan diversos en un proyecto que incluye a fotógrafos, coloristas, pintores de rótulos, escultores y muralistas como él.

El resultado final será un mural policromático que relate la historia de la huelga, la muerte de los dos hombres, y el progreso que se ha hecho desde entonces acerca de las negociaciones de los contratos y de los beneficios, según Patlán.

El mural también ha de tratar sobre la conciencia política que siempre ha caracterizado a los estibadores desde la segunda guerra mundial, y tan recientemente como su boicot anti-apartheid, cuando los estibadores se rehusaron a trabajar en los barcos con cargas que vienen de Sud Africa.

"El mural será considerado como un instrumento de menor o mayor efectividad para alzar la

conciencia", dijo Patlán.

La naturaleza del mural hizo que los artistas usaran materiales industriales en vez de los materiales artísticos tradicionales. "Cada una de las piezas esculturales pesa tanto como dos automóviles, y serán pintadas con el material que se usa para los barcos y los aviones", dijo Patlán.

El gran número de personas que estuvieron envueltas en el proyecto hizo que este se revisara constantemente. Como dice Patlán, "Si se va a pintar acerca de los cambios, hay que estar dispuesto a aceptarlo".

El añadió que más frustrante aún es el tener que bregar con la burocracia municipal como una parte de la contribución de la Oficina para el Desarrollo de la Comunidad.

"No pudimos obtener los materiales cuando los necesitábamos, y cuando los conseguimos finalmente, se suponía que usáramos ciertas tiendas que no podían satisfacer nuestras necesidades", según Patlán. "Ya habríamos terminado una cuarta parte si no tuviéramos que pasar por todo eso".

Diseñar la pieza ha tomado un año y medio, y se espera que la construcción, que está en sus comienzos, ha de tomar casi un mes, según Patlán.

A pesar de los contratiempos, él dijo que los artistas están muy agradecidos por el apoyo del municipio y las otras fuentes de dinero: el I.L.W.U., locales del sindicato y donantes privados. El también agradece la falta de censura de parte de los donantes privados.

El proyecto tiene un costo de casi \$85,000, y faltan unos \$20,000 adicionales para poder cubrir todos los gastos.

Fundaciones tales como el National Endowment for the Arts

(NEA) no llenarán este vacío. "Tenemos los requisitos estatales y federales necesarios para recibir fondos. Ya tenemos fondos complementarios. Pero ellos no nos van a dar ningún dinero. Eso lo sabemos ya", dijo Patlán.

El NEA alega que ellos no suministran fondos para proyectos conmemorativos, pero Patlán dice que esta falta de apoyo es un reflejo de la tendencia política conservadora de la administración presente. "Si hubiésemos hecho este proyecto hace cuatro o cinco años, definitivamente que nos hubieran dado dinero", dijo Patlán.

Trabajando Juntos

A pesar de los contratiempos que conlleva el trabajar en un proyecto colectivo, los artistas creen que el proceso, tanto como el producto, destaca ciertos puntos importantes.

Esto es un buen ejemplo de la capacidad de los artistas para el trabajo colectivo", señaló Patlán. "Hay una imagen del artista solitario, trabajando en su cuarto, y volviéndose loco, pero somos obreros como los demás".

Patlán recalcó repetidamente sobre el significativo apoyo de la ciudad y los sindicatos. "El hecho de que los sindicatos nos apoyen es una señal para los otros sindicatos y las industrias privadas, de que pueden ayudar al arte público", dijo Patlán. Además, el dijo que es significativa la ayuda económica de la ciudad, para poder conseguir un local tan visible en el sector financiero, frente al Rincon Annex en las calles Mission y Stewart.

"El arte nuestro no le pertenece a nadie", dijo Patlán. "Nadie puede comprar esta obra. Está allí para que la disfruten todos".

Traducción: Alfonso Texidor



New Mural to Commemorate Historic Strike

By Rebecca Rosen

Fifty years after strikers Howard Perry and Nick Bordoise were shot by police during a Longshoreman's strike, the tragedy is being commemorated with a mural at the site of the strike.

Mural documenter Jim Prigoff and art historian Tim Drescher initiated the project, approaching union officials with the idea. The union then brought together the ten artists who are currently working on the project.

"When we first met we didn't have a plan for working," said muralist Ray Patlán. "We were coming up with so many ideas we had to filter them out. Sometimes it was frustrating, sometimes it was fantastic."

The group initially broke up into design teams of three and four people. It was Patlán's first experience working with so many different kinds of artists on a collaborative project. The group included photographers, colorists, sign painters and sculptors, as well as muralists like Patlán.

The end result is to be a polychrome mural, including a narrative that chronicles the strike, the death of the two men, and progress made since that time

in such areas as contract negotiations and benefits, according to Patlán.

The mural will also describe a political consciousness which, Patlán says, has always characterized the Longshoremen, as far back as World War II, and as recently as the anti-apartheid boycott, in which Longshoremen refused to unload South African cargo.

Packed with Meaning

The mural will be mildly consciousness-raising to some and very consciousness-raising to others, said Patlán.

Patlán said the content of the mural moved the artists to use industrial rather than traditional artists' materials. "Each of the sculptural pieces weighs about two cars," he said. "The pieces will be painted with what they use on boats and airplanes."

The amount of people involved made for constant revisions. "If you're going to paint about change, you have to be willing to accept it," said Patlán.

More frustrating, he said, was dealing with the City bureaucracy as part and parcel of the contributions made by the Mayor's Office of Community Development.



Mural-sculpture, *An Injury to One is an Injury to All*, in progress. Mural-escultura, *An Injury to One is an Injury to All*, en proceso.

"We couldn't get the supplies when we needed them, and when we did get them, we had to use certain stores that didn't have the supplies we needed," Patlán said. "We would have been a quarter of the way through this if we didn't have to go through that."

Designing the piece has taken a year and a half. Construction, which has just begun, is expected to take about a month, according to Patlán.

Lots of Support

Despite the snags, Patlán said the artists are grateful for the support of the City and from other funding sources: the I.L.W.U., union locals, and private donors. He also praised the lack of censorship exercised by donors.

The project is costing about \$85,000; the group still needs an additional \$20,000 to meet expenses.

continued on page 9

DE REPASO Casindio: Popurrí de Placer Musical

Por Juan Sagastume

"Chicano Music All Day", un nuevo disco por el Trio Casindio con el acompañamiento Royal Chicano Air Force Band (RCAF), combina la música mexicana con el rock, el jazz, y con el rhythm and blues. Esta combinación de rancheras, sones y corridos es muy efectiva.

Los miembros del Trio tocan instrumentos mexicanos tradicionales tales como la vihuela, la guitarra, y el requinto, y los del RCAF tocan la guitarra eléctrica, el bajo, la harmónica, y percusión. La música se basa sobre lo tradicional y lo nuevo, y es excitante.

El album tiene diez canciones, nueve con versos y un número instrumental. Las canciones hablan acerca de la vida cotidiana de los Chicanos, y son en inglés y en el vernáculo Chicano que se habla en California y en el suroeste. Pero no es necesario saber los dos idiomas, ya que el sentimiento se capta en las palabras y en la música.

Las canciones hablan acerca de las condiciones sociales y culturales, la libertad, el dolor, el hambre, la explotación y otras realidades norte-americanas. La mayoría de las canciones son poemas que fueron musicalizados por Jose Montoya, miembro del Trio Casindio.

Los temas de las canciones varían: un camión con emociones humanas, "El Rocinante" (aludiendo al famoso caballo de Don Quijote de la Mancha), un perro hambriento, "El Perro Vagabundo (The Derelict Dog)", la mujer Chicana, "Big Momma", y el azote del Latino "Pesadilla Yanqui (Yankee Nightmare)". Las canciones son ligeras o fuertes, pero es fácil escucharlas y disfrutar de ellas.

En una de las canciones, "Lulac Cadillac", un hombre se va del barrio y un amigo le advierte:

"Pues no hay fijón carnal frijol
No te olvides
como tiene que ser
vas a perder
me parece a mi
tu habilidad
de comer chili".

Obviamente, el va a perder mucho más que su "habilidad" para comer chilis".

Otra canción, "Stipend Blues", habla de la situación en que puede caer cualquier persona bajo el sistema del "welfare":

"Tengo las penas del estipendio
Perdí mi mantención y el EOP"

En esta canción no es necesario que uno sea una madre con cuatro

niños para estar en el welfare. Las otras canciones también son alegóricas, de manera que uno puede oír lo que uno quiera o arriesgarse a ver dentro de las realidades en que vive mucha gente.

Un Trio Siempre Joven

El Trio Casindio lo componen músicos que nacieron y se criaron en Nuevo Mexico y en California. Ellos recorrieron los Estados Unidos ganándose la vida con la poesía y la música, ubicándose finalmente en el Area de la Bahía de San Francisco.

Jose Montoya y Esteban Villa estudiaron en el California College of Arts and Crafts en Oakland, se hicieron maestros de escuela secundaria y enseñaron en la California State University en Sacramento. Los dos tienen 50 y



tantos años de edad, a diferencia de la banda RCAF, cuyos miembros están entre los 20 y 30 años. Su edad no importa, la música es fresca, movida y vellísima. Es música joven.

El album incluye a un folleto de seis páginas con datos biográficos acerca de los músicos, la producción del disco, y la letra de las canciones, así como una graciosa y evocativa historia, "Casi Indio", sobre el origen de la palabra "Casindio".

Ante todo, este disco es evolucionario musicalmente, continuando la tradición de las bandas tales como "Little Joe y la Familia" y de "Los Lobos" más recientemente. Pero no basta con leer acerca de este album; usted lo debe comprar y escuchar.

Póngase en contacto con el Centro de Artistas Chicanos, 2904 Franklin Blvd., Sacramento, CA 95818, para informarse sobre su precio y en donde comprarlo.

Traducción: Alfonso Texidor

IN REVIEW Casindio: A Potpourri Of Muscical Pleasure

By Juan Sagastume

A recently released record album, "Chicano Music All Day," by el Trio Casindio with the Royal Chicano Air Force band, combines Mexican music with rock, jazz and rhythm and blues. This musical mixture of rancheras, sones and corridos with American music works well.

The Trio plays traditional Mexican instruments, vihuela, guitar, requinto and the RCAF plays electric guitar and bass, blues harp and percussion. The sound they produce is both familiar and new, and very exciting.

There are ten tracks in this album, nine with lyrics and one instrumental. These songs tell about the everyday experience of Chicanos. The words are sung in

Even though these subjects might be too light or too heavy, the lyrics and the music make them easy to listen to, learn and enjoy.

In one song, a man is leaving the barrio, "Lulac Cadillac," and a friend tells him: "Pues no hay fijon/Carnal frijol/Just don't forget/How it's supposed to be/You're gonna lose/It seems to me/Your chile eatin'/Ability."

Obviously, he's going to lose more than "...chile eatin' ability." Another song, "Stipend Blues," tells about the situation anyone can get into in the "welfare" system: "I got the stipend blues/Lost my grant and EOP."

In this song, you don't have to be a single mother with four children to be on "welfare." The other songs are also allegorical so that we can hear what we want or dare to see the realities Chicanos live in.

An Ageless Trio

The Trio Casindio is made up of musicians who were born in and grew up in New Mexico and California. They wandered throughout the United States earning their living through music and poetry, and settled in the San Francisco Bay Area.

Jose Montoya and Esteban Villa attended the California College of Arts and Crafts in Oakland, became high school teachers and taught at the California State University in Sacramento. They're in their early fifties (in age) in contrast with the RCAF band, whose members seem to be in their twenties. However, age is not noticed in this album since the music is fresh, moving and beautiful; qualities that are ageless.

Included in the album is a twelve page booklet with biographical information about the musicians, the making of the record and the lyrics of the songs. There is a very funny and touching story, "Casi Indio," which tells the origin of the word "Casindio."

Above all, this record is musically evolutionary, carrying on the tradition of such bands as Little Joe y La Familia and more recently, Los Lobos. But reading about it is not enough, you must buy this record and listen to it.

Contact Centro de Artistas Chicanos, 2904 Franklin Blvd., Sacramento, CA 95818, for information about where to buy the record and its price.

English and the Chicano vernacular spoken in California and the Southwest. But you don't have to speak both languages because the feeling is expressed by both words and music.

The songs are about social and cultural conditions, suppression, freedom, pain, hunger, exploitation and other American realities. Most of the songs are poems set to music and were written, words and music, by Jose Montoya, a member of el Trio Casindio.

Mixed Bag

The subjects for the songs are everything from a truck with human emotions, "El Rocinante" (perhaps the poet is alluding to the famous horse of Don Quijote de La Mancha), a hungry dog, "The Derelict Dawg," the Chicano woman, "Big Momma" and the scourge of the Latino, "Pesadilla Yanqui" (Yankee Nightmare).

Fall is here again...

So is our third garage
sale of the year

Saturday, October 5
10 a.m. to 4 p.m.

EL TECOLOTE

3240 21st Street, S.F.

Between Mission & Valencia

To donate material:

Call 824-7878



VALLEY COMMUNITY STORE
1599 SANCHEZ ST and 29th St Corner
Ph 824-8022 San Fran Ca 94131

A NON-PROFIT GROCERY STORE

GOOD PRICES OF FOOD IN BULK

WHOLE GRAIN FOODS FLOURS
NUTS, OILS ORGANIC PRODUCE
LARGE VARIETY OF CHEESES TEAS
COFFEES HERBS
AND STAPLE HOUSEHOLD ITEMS

We accept food stamps and offer 10% discount for senior citizens.
We encourage recycling by asking you to bring your own container and bags.
We OPEN Mon to Sat 10-7 Sun 10-3
EASY PARKING - COME SEE US

IS SOMETHING MISSING FROM YOUR LIFE?

If you haven't been getting *El Tecolote* at home, even though you subscribed, take heart. We are currently trying to improve our subscription system. Send us the relevant information—name, address, when you subscribed, how many issues you got, etc.—and we will get you back on the list.

If you don't subscribe or haven't renewed during the past year, why not? A year of *El Tecolote* is only \$4 or \$15 for community organizations. Send your check to:

El Tecolote
P.O. BOX 40817
San Francisco, CA 94140

Musicos Nicaragüenses

continua de la página 1

temas de lujo para los cancioneros nicaragüenses, aún durante los años anteriores.

"Carlos Mejía Godoy canta acerca de las luchas o de los campesinos, o usa alegorías del pueblo. Tenemos personas como él para preservar esas cosas. Pero nosotros somos la nueva generación que miramos más universal a las cosas," dijo Katia Cardenal Barquero.

La cantante y compositora de 22 años mira con plena confianza el ultra-nuevo movimiento musical de su país, el Volcanto. "Lo usamos todo, el Reggae, el English Rock, y lo fundimos con nuestra música," dijo ella.

Katia y su hermano de 25 años, Salvador, participaron en la creación de esta fusión. Ellos son de una familia que ha producido a varias generaciones de artistas, músicos y literatos nicaragüenses, incluyendo al padre Ernesto Cardenal, su primo.

Katia y Salvador cantan juntos bajo el nombre "Guardabarranco", el nombre del pájaro nacional de Nicaragua, que busca la seguridad bajo tierra para construir su nido.

Hace poco Guardabarranco hizo una gira a los EE.UU. con Salvador Bustos, otro joven innovador del Volcanto, cuyas raíces de clase obrera le añadieron otra dimensión a este tipo de fusión musical.

Quizás fue esta combinación de muchos elementos lo que le llamó la atención al estrella de Rock, Jackson Browne. Hace un año, Browne se unió a una delegación que fué a Nicaragua, y allí descubrió a Katia y a los dos Salvadores.

Browne los grabó en los EE.UU. bajo la etiqueta "Redwood". Este sello (que le perteneció en un tiempo a Holly Near) había producido una serie de discos progresistas durante varios años. Pero todos esos discos (con la excepción de tres) tenían un sonido norteamericano distintivo.

Al fin, aquí tenían a tres latinoamericanos que no se basan en los EE.UU., (tales como "Sabía"), que no son exiliados (como Inti-Illimani), ni que tampoco habían pasado a ser solo un recuerdo (como Victor Jara). Por primera vez, Redwood produjo

dos discos por personas que estaban vivas y sanas en sus patrias nativas.

"Si buscabas", por Guardabarranco, y "Tragaluz", por Salvador Bustos, son los primeros discos nicaragüenses producidos totalmente en los EE.UU. También es la primera vez que se puede conseguir un disco de Volcanto en este país.

"Lo usamos todo, el Reggae, el English Rock, y lo fundimos con nuestra música."

"En Nicaragua no tenemos facilidades para imprimir discos", dijo Katia Cardenal. "Usualmente llevamos nuestras cintas a Cuba o a Europa Occidental, especial-

mente a Holanda... Esta es la primera vez que lo hicimos todo en los EE.UU. Paredon Records imprimió algunos de Carlos Mejía Godoy, pero él los había grabado en Nicaragua".

Katia sonrió y mueve la cabeza al mencionar a Godoy, con un gesto parecido al de una joven norteamericana al mencionar a Bob Dylan. Mejía Godoy y Dylan, ambos forjaron estilos que fueron tomados por la próxima generación para crear sonidos apropiados para la nueva era.

Habrà de mover la cabeza de igual manera una cantante nicaragüense dentro de diez años al mencionar a Guardabarranco o a Salvador Bustos? "Probablemente", dijo Katia, "porque las cosas cambian constantemente y el mundo se pone mas pequeño, y Nicaragua es parte de ese mundo pequeño".

"Esta batalla diaria en Asia es Africa y en Africa es America".
—*"La Historia y el Mundo Estan con Nosotros"* — Salvador Bustos
Traducción: Alfonso Texidor



Nicaraguan Musicians

continued from page 1

These are things that even a few years ago were luxury topics for Nicaraguan songwriters.

"Carlos Mejía Godoy sings about fighting or campesinos, or he uses folk allegories," said Katie Cardenal Barquero. "We have people like him to preserve those things, but we are the new generation who looks at things more universal."

The 22-year-old singer-song writer looks at the ultra new song movement of her country, the Volcanto, with plenty of confidence. "We take everything, reggae, English rock, everything and we fuse it into our songs," she said.

This fusion Katia helped create along with her 25-year-old brother, Salvador. They come from a family that boasts many generations of Nicaraguan artists, musicians and literary figures, including Father Ernesto Cardenal, their cousin.

Katia and Salvador sing together as "Guardabarranco," the name of Nicaragua's national bird, which builds its nest safely, underground.

Recently, Guardabarranco toured the U.S. with another young innovator of Volcanto, Salvador Bustos, whose working-class roots brought yet another dimension to this fusion type music.

Perhaps it was this combination of many elements—the combination that has created a kind of soft Nicaraguan world beat—that caught the ear of Rock star Jackson Browne. A year ago,

Browne joined a delegation to Nicaragua and, as the story goes, Katia and the two Salvadores were discovered.

Browne taped them in the U.S. under the Redwood label. This label, once owned by Holly Near, has produced a series of

"We take everything, reggae, English rock, and fuse it into our songs."

progressive-type albums over the years. But most of these albums have had a distinct North American sound.

Finally, here were three Latin Americans, not U.S.-based (like Sabía), not in exile (like Inti-Illimani) and certainly not alive only in memory (like Victor Jara). For the first time, Redwood produced two albums by artists who were alive and well and living in their homeland.

"Si Buscabas" (If You Were Looking) by Guardabarranco and "Tragaluz" (Skylight) by Salvador Bustos are the first two Nicaraguan albums to be totally

produced in the U.S. by any label. It is also the first time that Volcanto has ever been available on record in this country.

"In Nicaragua, we have no record presses," said Katia Cardenal. "We generally take our recordings to Cuba or Western Europe, especially Holland.... This is the first time we did it all in the U.S.... Paredon Records pressed some of Carlos Mejía Godoy's, but he recorded in Nicaragua."

Katia smiles and shakes her head when she mentions Godoy, sort of like the expression on an American kid when he mentions Bob Dylan. Both Mejía Godoy and Dylan (each in their respective countries) set a style for the next generation to take and shape and change into sounds that best fit a new era.

Will a Nicaraguan singer ten years from now shake her head when she mentions Guardabarranco or Salvador Bustos? "Probably," said Katia, "because things are constantly changing and the world is getting smaller, and Nicaragua is part of that small world."

"This daily battle in Asia is Africa and in Africa is America."
—*from "History and the World are with us."* — Salvador Bustos

CONOZCA SUS DERECHOS

continua de la página 4

9) Ud. tiene derecho de consultar a un abogado antes de hablar con los oficiales del Servicio de Inmigración o la policía acerca su estado migratorio. Tiene derecho de hacer una llamada telefónica a un abogado o miembro de su familia o amigo. El Servicio de inmigración debe darle una lista de las agencias locales que proveen abogados gratis.

10) Tiene derecho de solicitar asilo político si teme que podría ser perseguido en su país debido a su raza, religión, origen nacional, membresía en un grupo social en particular, o creencias políticas. Si después de ser arrestado por Inmigración le preguntan si quiere asilo político, puede decir que sí, pero no dé ningún detalle hasta que haya hablado con un abogado.



PARA QUE LE LLEGUE A SU CASA
suscribase a El Tecolote

Envíe este cupón a:

El Tecolote
P.O. Box 40037
San Francisco, CA 94140

Individuos \$8
Organizaciones \$15
Bibliotecas e instituciones \$20
Donaciones

Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____ ZIP _____



photos by Adela Ochoa

The Struggle Continues: Chicano Moratorium

Over one thousand people gathered Sunday, August 25, in Dolores Park to commemorate the 15th year of the Chicano Moratorium. The Moratorium not only remembers the civil protests of the 1970s and the police's brutal killing of Chicano political journalist Ruben Salazar, but also reaffirms Chicano demands for "self-determination in Aztlan." Numerous artists and speakers donated their talents to the event including Orquesta Alegria, Matica, Slick Rick, Xitlalli Dancers, El Teatro Campesino and Xipe Totec: Danzantes Aztecas. Pictured above are: at left, Gerardo Salinas of Xipe Totec: Danzantes Aztecas and, at right, the lead figure in Luis Valdez' recently re-released "Soldado Razo" from Teatro Campesino. The images of La Muerte in each photo fuse the cultural and spiritual link between Chicanos and the Indian heritage through acknowledgement of the duality of life and death.

MURAL

continued from page 6

According to Patlán, foundations such as the National Endowment for the Arts are not filling the gap. "We fit state and federal guidelines for funding," said Patlán, "but they're not going to fund us. We know that."

The NEA claimed it does not fund commemorative projects, but Patlán believes the lack of support is reflective of the current politically-conservative Administration.

"If we had started this project four or five years ago, we definitely would have been funded," said Patlán.

Securing additional funding to meet the salaries for the artists is of major importance. "Originally, they suggested we do the mural for free," said Patlán. "But since we were doing a piece on the struggle for fair wages, we pointed out that that would be a contradiction in terms."

As it stands, said artist Miranda

Bergman, "We'll be lucky to make \$1,000 each."

Working Together

Despite the difficulties of working on a collaborative project, the artists believe the process, as well as the product, makes a number of important points.

"This is a good example of artists' ability to work together," Patlán said. "There is a stereotype of an artist working alone in his or her room, going mad, but we're workers, like everybody else."

Patlán repeatedly stressed the significance of the support provided by the City and the unions.

"The fact that the union is supporting us is a signal to other unions and private industry that they can support public art," he said. Patlán described as significant the city's financial support and support for the highly visible downtown location, across from Rincon Annex at Mission and Steuart Streets.

"We represent art that is not owned by anyone," Patlán said. "Nobody can buy this piece. It's there for everyone."

The People's Theater Coalition Presents

"NO SE PAGA! NO SE PAGA!"

(Original adaptation of Dario Fo's "We Can't Pay, We Won't Pay")

by El Teatro de la Esperanza of Santa Barbara



Opens Sept. 14
Fri-Sun at 8pm
Sun Matinee- 3pm
Through Sept. 29

At the
PEOPLE'S THEATER
BLDG. B, FORT MASON
(Marina & Laguna, S.F.)

California's most successful Chicano touring teatro brings a hot new bilingual comical confrontation between two families from the East L.A. barrio and the corporate powers who threaten to close down the local plant.

Tickets \$8.50/\$6 for Sunday matinee
For Reservations- Call 776-8999
Or Charge by Phone- 762-BASS
Available at all BASS ticket outlets

Part of The Summer Festival of Popular Theater
Funded in part by S.F. Hotel Tax Fund

Leyes Represivas

continúa de la página 5

También, Reagan reforzó el Acta de 1982 de las Actividades Secretas del gobierno y debilitó el Acta de Información Libre con la orden Ejecutiva 12356, la cual confiere al FBI autoridad para eliminar de sus archivos cualquier cosa excepto lo que públicamente ya se conoce. Esto fue investigado y denunciado en un artículo por Richard Criley, miembro del ACLU y el NCARL.

En 1983, el Procurador General, William French Smith, publicó "Las Guías Para el Terrorismo y Seguridad Doméstica" para el FBI permitiendo mayores poderes de infiltración e investigación por ejemplo, espionaje, on programas contra de la insurgencia tales como COINTELPRO, el cual atacó y debilitó el movimiento negro de los años 60.

"Tan sólo hablar o defender es suficiente, de acuerdo con las nuevas guías para considerarse" indicación razonable de actividad criminal merecedora de una completa investigación" señala Criley.

En pocas palabras, los derechos de la primera enmienda para pensar, hablar, y asociarse libremente sólo favorecen a aquéllos que están de acuerdo con la política del gobierno. Sin embargo, e grupos e individuos por todo el país que han sido cometidos a una escalada represiva, están desarrollando estrategias defensivas y ofensivas.

"Hay que guardar en sitio seguro las listas de correo, libros telefónicos, o cualquier documento de importancia; ser cauteloso en lo que se dice por teléfono. En lugares de reunión hay que tener conversaciones privadas caminando en sitio seguro; y esté al tanto de cualquier incidente sospechoso", advierte Rosenbaum.

"Lo más importante, no haga declaraciones al FBI o a la Migra-solicite un abogado," enfatiza Rosenbaum. "Intentarán asustarle e intimidarle le acosaran y le mentirán. La mejor defensa es conocer sus derechos y hacer uso de ellos - manténgase en silencio".

Conferencia de Mujeres

continúa de la página 1

su propia situación nacional," dijo Shahani. "Si una mujer dice que las cuestiones políticas son ajenos a esta conferencia, Ud. puede decir que esa mujer viene de un país donde el gobierno es estable, de manera que ella se centrará en la cuestión de igualdad en el pago a la mujer, el mismo acceso al empleo y el conocimiento de combinar el trabajo de la casa con el de afuera."

Shahani agrega: "Pero muchas mujeres vienen de países donde la realidad es una bomba, lo que significa el desplazamiento de su patria, la persecución y la crisis económica. Esos también son cuestiones de las mujeres."

"Forum '85"

Antes de la conferencia oficial, más de 13,000 mujeres asistieron a los 10 días del "Forum '85" en Nairobi. Representantes de 200 organizaciones independientes de sus gobiernos, en su mayoría a nivel de representación local, llevaron a cabo seminarios y presentaciones culturales junto con demostraciones y reuniones para influir a los delegados oficiales a la conferencia.

Carmen Vasquez, quien estaba dentro de 34 mujeres americanas del Leadership Fund Delegation financiado por la Fundación Ford, dijo que ella encontró el "Forum '85" muy instructivo. Vasquez, quien también trabaja con el grupo Community United Against Violence in San Francisco, dijo que cualquiera que tratara de separar los asuntos femeninos de la realidad económica, social y política era excluido del forum.

"Esas eran cosas insignificantes cuando la mayoría de las mujeres en el tercer mundo son muy pobres para ir a la escuela o para tener atención médica adecuada.

"En Puerto Rico esos asuntos eran sin importancia cuando la gente tiene que enfrentarse a la U.S. Navy, la cual les está quitando sus casas," dijo Vasquez. "Es como quien dice, 'De qué estamos hablando? Liberación.' Si yo no tengo ni un lugar donde

vivir. Es una manera diferente de ver a cada situación."

Activistas locales que asistieron al foro y los pocos que consiguieron entrada a la conferencia oficial dijeron que fueron sorprendidos por el sentimiento general anti-EE.UU. en ambas sesiones. Muchos de los puntos discutidos tendían a enfrentar a los EE.UU. contra muchos países del resto del mundo.

"Era sorprendente ver el aislamiento de la política de EE.UU. representada por los delegados oficiales americanos," dijo Michelle Mouton, quien pudo asistir al forum como miembro del

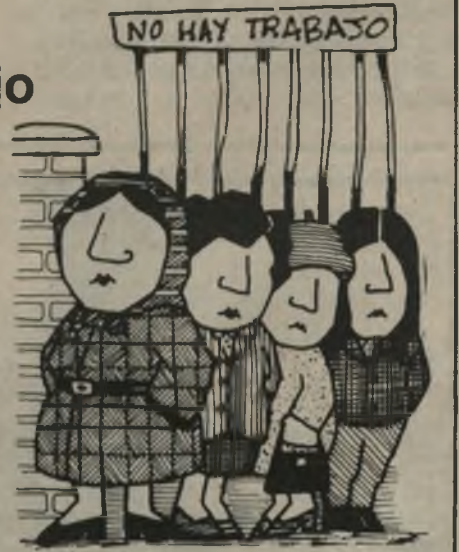
La única victoria que la delegación de EE.UU. anunció al final de la conferencia fue la exclusión del término "Zionism," el cual fue reemplazado por toda forma de racismo y discriminación. De todos modos, otro párrafo fue insertado en el documento formal citando el problema de las mujeres y niños palestinos como resultado del desplazamiento forzado y la negación de sus derechos. El inserción fue aprobado por voto oral de 97 a favor y tres en contra (Australia, Israel y EE.UU.), y 29 abstenciones.

Entre otras cosas, la conferencia hizo una llamada a la comunidad

EMPLEO

Puestos de trabajo más precarios

Las mujeres representan el 35% de la fuerza de trabajo mundial, pero superan a los hombres entre los desempleados. En proporción al total de la población activa de 12 países industrializados, el 8,2% de las mujeres y el 7,4% de los hombres están desempleados. En la actualidad, 33 países han promulgado leyes que garantizan la igualdad de salarios.



dibujo por Cath Jackson

grupo nacional, el Alliance Against Women's Oppression.

Mouton, quien es también miembro de Somos Hermanas, un grupo de mujeres activistas multi-racial que apoya a las mujeres de centroamérica, dijo que le tomó algún tiempo acostumbrarse a la hostilidad expresada por representantes de otras naciones contra los EE.UU.

Muchas veces las delegadas de EE.UU. estuvieron solas en sus puntos de vista. Los EE.UU. fueron los únicos que votaron contra la imposición de sanciones contra Sud Africa, con 121 naciones votando a favor y 13 países que se abstuvieron.

Los EE.UU. también fue el único país que votó en contra el llamado por un Nuevo Orden Económico Internacional que atribuye la desigualdad de la posición de la mujer a la "falta de voluntad política de ciertos países desarrollados."

internacional para que refuerce las leyes ya existentes y que provea la igualdad de la mujer. También hizo una llamada a las Naciones Unidas y a otros para que reconozcan que la mujer y los niños tienden a ser los más afectados por la pobreza, la sequía, el racismo, los conflictos armados, la violencia familiar y la marginalización causada al convertirse en refugiado o por el mero hecho de ser una minoría.

Linda Burnham, miembro de la Alliance Against Women's Oppression, fue una de las pocas personas que asistieron a la conferencia oficial, y dijo que estaba satisfecha con el documento final "Forward Looking Strategies" finalmente aprobado por consenso en esta conferencia.

"El documento fue muy positivo, particularmente en el asunto del apartheid," dijo Burnham. "Ahora es cuestión de que la gente lo implemente."

El documento final que se titula "Estrategias Implementables para el Avance de la Mujer y Medidas Concretas para Vencer los Obstáculos para Obtener los Fines y Objetivos de la Década de la Mujer de las Naciones Unidas para el Periodo 1986 al año 2000: Igualdad, Desarrollo y Paz," el cual irá ante la asamblea general de las Naciones Unidas para su consideración en su sesión regular que comienza el 17 de septiembre.

Para más información sobre este documento, puede escribir a: Susan Markham, Information Officer, 1985 Women's Conference Room 1061, United Nations, New York, N.Y. 10017.

Traducción: Jose Hernández

EXAMENES DEL ANTICUERPO DE AIDS

en San Francisco

OBTENGA LOS DATOS

Luego Decida Por Si Mismo

Exámenes anónimos para detectar el anticuerpo de AIDS se harán disponibles gratis en lugares alternativos de exámenes en San Francisco comenzando el primero de Julio de 1985. Este es un programa del Departamento de Salud Pública de San Francisco. El examen del anticuerpo de AIDS puede detectar la presencia de anticuerpos al virus de AIDS al hacerse un examen simple de la sangre. El examen se ofrece con el propósito de mantener sangre potencialmente infecciosa fuera del abastecimiento de sangre.

ESTE NO ES UN EXAMEN DE AIDS. El examen no determina si usted tiene AIDS o alguna otra condición relacionada (ARC), ni determinará si usted va a desarrollar AIDS o ARC en el futuro. El examen si demuestra si usted ha sido infectado con el virus que puede causar AIDS. Hay un debate

en la comunidad acerca de si se debe tomar el examen o no. Muchas personas están preocupadas a que puedan enfrentarse a una discriminación en el trabajo o el seguro de salud si los resultados de el examen se dan a conocer. Aunque el examen está disponible en otros lugares su anonimidad será garantizada si usted se hace el examen en un lugar alternativo de exámenes. Usted puede obtener los resultados de su examen en un lugar alternativo de exámenes sin exponer o perder su privacidad y sin revelar su identidad. Hacer la decisión de tomar el examen o no es muy difícil. Debe decidir por si mismo(a). La San Francisco AIDS Foundation quiere darle información que lo ayude a hacer una decisión informada. Si desea más información acerca del examen de anticuerpos de AIDS, llame a la

línea directa de emergencia, (415-863-AIDS), en la San Francisco AIDS Foundation. Si desea hacer una cita para tomar el examen en un lugar alternativo de exámenes en San Francisco, llame al número (415) 621-4858, desde las 12:00 hasta las 8:00 PM de lunes a viernes.



EDUCACION INTEGRAL CUERPO - MENTE - ESPIRITU



California Institute of Integral Studies

Acreditada por la asociación de Escuelas y Universidades del Suroeste Norteamericano (WASC)

Programas de Master (M.A.) y Doctorado (Ph.D) en las áreas siguientes:

- Psicología Clínica
- Psicología de Orientación
- Psicología del Este y el Oeste
- Religión y Filosofía
- Antropología Social y Cultural

Nuestros graduados son elegibles para la licencia de Orientador de Familias, Matrimonios, y Niños (MFCC) como también para la licencia de Psicólogo. (Psychologist) Información y Literatura gratis sobre estos programas pueden obtenerse en nuestra sede. Catálogo general \$3.00 Equal Opportunity Institution

3494 21st Street · Dept. ET
San Francisco, CA 94110 · (415) 648-1489

Women's Conference

continued from page 1

Local activists who attended the forum and the few who were able to get passes into the official conference, said they were surprised by the world-wide, anti-U.S. sentiments found at both sessions. Many of the issues discussed tended to pit the United States against much of the rest of the world.

"It was striking to see the isolation of U.S. government policies as represented by official U.S. delegates," said Michelle Mouton, who was able to attend the forum as a member of the national organization, the Alliance Against Women's Oppression.

Mouton, who is also a member of Somos Hermanas, a multi-racial women's activist group supporting women in Central America, said it took some time to get used to the hostility expressed by representatives of other nations against the U.S.

Numerous times, the U.S. delegation stood alone on issues. In opposing sanctions against South Africa, the U.S. was the only country to vote against sanctions, with 121 nations voting for and 13 countries abstaining.

The U.S. was also the only

country opposing the demand for a New International Economic Order, which seeks to rectify the unequal position of women in the Third World due to the "lack of political will of certain developed countries."

The one victory the U.S. delegation claimed at the end of the conference was exclusion of the term "zionism," which was replaced with "and all other forms of racism and racial discrimination." Nevertheless, a paragraph was inserted in the formal document citing the historical problems of Palestinian women and children resulting from forced dislocation and denial of their rights. The insertion was adopted by a roll-call vote of 97 in favor with 3 against (Australia, Israel and the U.S.) with 29 abstentions:

Outcome of the Conference

Among other things, the conference called on the international community to enforce existing laws guaranteeing the equality of women. It also called for the U.N. and others to recognize that women and children tend to be the hardest hit by poverty, drought, apartheid, armed conflict, family violence and the marginalization caused by

refugee, migrant or ethnic minority status.

Linda Burnham, a member of the Alliance Against Women's Oppression who attended the official conference, said she was generally pleased with the final "Forward Looking Strategies" document finally passed by consensus at the U.N. conference.

"The document was very positive, particularly on the issue of apartheid," Burnham said. "Now it's a question if people will implement it."

The final document, which is entitled "Forward Looking Strategies of Implementation for the Advancement of Women and Concrete Measures to Overcome Obstacles to the Achievement of the Goals and Objectives of the United Nations Decade for Women for the Period 1986 to the Year 2000: Equality, Development, Peace," will go before the U.N. General Assembly for consideration at its regular session which begins on Sept. 17.

For more information on the document, write to:

Susan Markham, Information Officer, 1985 Women's Conference, Room 1061, United Nations, New York, NY 10017.

Tecolote Anniversary

continued from page 2

As always, we encourage people who want to work for *El Tecolote* to come forward. We really need more writers, translators, and layout production assistants.

But, another way of contributing to *El Tecolote* is by subscribing and telling your friends to do likewise. The money derived from subscriptions will really make a difference in our efforts to reach fiscal stability.

In closing, we pledge to return to hosting more fundraising parties, dances, etc, which were noted for their spirit and overall fun. These activities help to promote *El Tecolote* and give us an opportunity to meet many of our readers in person.

Until then, keep reading *El Tecolote* and watch out for our big anniversary celebration around the end of the year.

--EL TECOLOTE COLLECTIVE

Repressive Legislation

continued from page 5

from Texas were convicted for transporting refugees and conspiracy to transport refugees. The government's key witness was a Salvadorean refugee who said that U.S. officials promised to send him to Washington D.C. in exchange for his testimony. These cases were cited by Attorney Mark Rosenbaum at an ACLU forum earlier this year called "Reagan's War on Terrorism and Dissent."

Furthermore, Reagan has broadened FBI powers and allowed for the CIA to spy on domestic political organizations in the U.S. (Executive Order 12333).

But in spite of all this surveillance, Rosenbaum points out that "a lot of the information they get is from interviews of people willing to or intimidated into talking." He also stressed: "While it is a crime to lie to the FBI it is not a crime to remain silent, and this deprives the government of a lot of useful information."

Another tool of the government is the Grand Jury which can subpoena anyone and jail them if they refuse to testify. Today there are some 20 grand jury resisters. Nine of them--including three from grand juries in Puerto Rico--who have refused to collaborate with investigations of the Puerto Rican independence movement, are currently serving two and three year prison terms.

Furthermore, in 1982 Reagan increased government secrecy and weakened the Freedom of Information Act with Executive Order 12356 which provides exemptions used by the FBI to delete from its records virtually everything but news clippings and other public documents when groups or individuals request to see their files. This was researched and detailed in an article by Richard Criley, a member of the ACLU and NCARL.

U.S. Guidelines

In 1983, Attorney General William French Smith issued New

Domestic Security/Terrorism Guidelines for the FBI which permits them more flexibility to investigate and infiltrate with counterinsurgency programs such as Cointelpro which severely attacked and weakened the Black movement in the 1960s.

"Mere speech or advocacy is deemed by the new guidelines to be a 'reasonable indication' of criminal activity sufficient to warrant a full investigation," states Criley.

Clearly, First Amendment rights to think, speak and associate freely will only apply to those who agree with government policy. However, as groups and individuals across the country come under increased surveillance, they are developing defensive and offensive strategies.

"Keep mailing lists, phone books or any important documents in secure places; watch what you say on the phone and in houses or meeting places--take a walk to have private conversations; and document any suspicious incidents," warns Rosenbaum.

"Most importantly, don't talk to the FBI or the INS--ask for an attorney," he emphasized. "They intend to frighten and intimidate you--they'll push you around and lie to you. Your best defense is to know your rights and assert your rights--remain silent!"

NOTICIERO

continued from back page

FILM & VIDEO SERIES
"Getting Down to...Business," eight seminars to guide independent film and video producers through the basics of establishing and maintaining the business aspects of media production, October 1, 7 p.m., at the Film Arts Foundation, 346 Ninth St., Second Floor, San Francisco. For information on fees and registration, contact FAF at 552-8760.

REFUGEES' SERVICES
A conference entitled "Beyond Borders: Refugees and Their Caregivers" will be held on October 18, 1985 from 8 a.m. - 5 p.m. at the Mission Language and Vocational School, 2929 19th St., S.F. For more information or registration, contact Gloria Enguidanos at 558-5822.

SALVADORAN LEADER
Labor leader Francisco Acosta speaks Thursday, September 12th, at 7:30--SEIU Hall, 240 Golden Gate Ave., San Francisco. For more information, call 431-5648.

W.O.M.A.N. INC.
Help End Violence in the lives of Woman! Become an affiliate volunteer with WOMAN Inc. Training begins on Wednesday, Sept. 11, 1985 from 7-9 p.m. Call 864-4777 for more information.

YOUTH JOB TRAINING
For low income, San Francisco youths from the ages of 17-21 who want to learn cabinetmaking skills, receive job referrals and job search skills; trainees receive stipends of \$3.35 per hour. For more information call Asian Neighborhood Design at 822-3415.

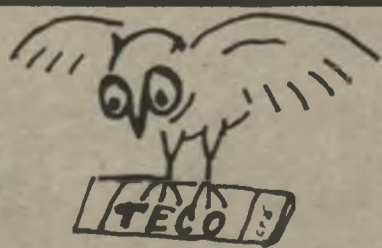
CHILDCARE ABROAD
Join the Woman to Woman Campaign in a community canvass to raise funds for child care centers run by the Women's Associations of Nicaragua and El Salvador. Meet on October 6th, Salvador. Meet on October 6th, Noe Valley Ministry, 1021 Sanchez Street, San Francisco. Orientation at 3 p.m., canvassing from 5 to 8:30 p.m., and food and a party afterwards. Childcare available with 48 hours notice. Call 652-4400 ext. 419 to sign up or for more information.

INTEGRAL EDUCATION BODY - MIND - SPIRIT



California Institute of Integral Studies

Accredited by the Western Association of Schools and Colleges
M.A. and Ph.D. programs in:
• Clinical Psychology
• Counseling Psychology
• East-West Psychology
• Philosophy and Religion
• Social and Cultural Anthropology
Graduates eligible for Marriage, Family, Child Counseling & Psychology licensure
Brochures available. Catalog \$3
Equal Opportunity Institution
3494 21st Street · Dept. ET
San Francisco, CA 94110 · (415) 648-1489



FOR HOME DELIVERY
subscribe to *El Tecolote*
Send this coupon and a check to:

El Tecolote
P.O. Box 40037
San Francisco, CA 94140

EL TECOLOTE

- Individuals \$8
- Community Organizations \$15
- Libraries and Institutions \$20
- Donation

Name _____
Address _____
City _____ ZIP _____

EL NOTICIERO

JOB OPENING

Counselors with runaway and homeless teens--exper. and bilingual Spanish prefer. BA degree-VISTA @ \$431/mo. & benefits cl. lic. superv. Resumé to: LSYC - BL/1040 Larkin St./SF 94109.

ADMINISTRATIVE ASST.

International relief and development non-profit organization seeks experienced individual to maintain office systems, including bookkeeping and computer data entry/maintenance for new West Coast office. Ability to interface with public and answer requests for information. Send resumé to: Oxfam America, 513 Valencia St., Number 8, SF 94110. Deadline: Sept. 15.

24TH STREET FAIR

Sunday, September 15, 11 a.m., 24th Street between South Van Ness and Potrero Avenue, food, games, entertainment, & refreshments. For more information, call 285-7719.

CURSOS DE DISEÑO

El John Adams Community College Center en el 1860 de la calle Hayes y avenida Masonic ofrece cursos gratis en diseño mecánico en todos niveles, desde principiante a avanzado. Las clases se ofrecen de 8:15 y 10:15 a.m. diario y 1:15 p.m. los lunes y miercoles. Para mas información, llaman al 561-1900 o vaya directo al salon 405.

MATERNITY CLOTHES SALE

Sale on Thursday and Friday, September 26 and 27, 3 p.m. - 8 p.m. and Saturday, September 28 from 10 a.m. to 3 p.m. Proceeds to benefit Birthways, a social service agency for expectant and new parents. 3127 Telegraph Avenue in Oakland. For more information call 653-7300.

CHANGE OF ADDRESS

S.F. LULAC Council 2008, Inc., P.O. Box 410356, S.F. 94141.

SOMOS HERMANAS

Launching their material aid campaign and celebrating the 8th anniversary of the AMNLAE, Sept. 28th, The Women's Building, S.F. For more information, call (415) 621-3870.

WORK WANTED

Bilingual Spanish-English translating, interpreting and editing services; literary-technical business-legal. Call Luz Elena Diaz, (415) 626-1340.

CHICANO PLAY

People's Theater Coalition presents "No Se Paga! No Se Paga!" An original adaptation of Dario Fo's "We Can't Pay, We Won't Pay" by El Teatro de la Esperanza of Santa Barbara. Thru Sept. 9; Fridays and Thru Sept. 29. Fridays thru Sundays at 8 p.m. and Sunday at 3 p.m. At People's Theater, Building B, Fort Mason (Marina & Laguna) S.F. From Oct. 4-20 at Nova Arts Academy at 16th and Dolores; Thurs.-Sat. at 8 p.m. and Sun. at 3 p.m. For info. call 885-2790.

NEW FILM

"Troupers," a feature film about the San Francisco Mime Troupe, premieres Thursday, October 3, at 7:30, Castro Theatre, 429 Castro St., in San Francisco. Luis Valdez of the Teatro Campesino is master of ceremonies. The benefit opening of "Troupers" includes the film and a post-film party at Cesar's Latin Palace, 3140 Mission St., with world beat band The Freaky Executives. Admission is \$20, and includes drinks, dancing, and dessert. On Friday, October 4, the film moves to the York Theatre, 2789 24th St., San Francisco, where it screens through October 19. For ticket information, call 285-1717.

POETRY READING

René Ariza reading from his book "Escrito Hasta en los Bordes," Casa Macondo, 3340 22nd St., S.F., Tuesday, September 10, 8:30 p.m.

YOUTHS VIEW NICARAGUA

Bay area teenagers just back from the first Fresh View Youth Tour to Nicaragua will share their experiences through slides, theatre, music, and discussion, Sunday, Sept. 29, Washington School, 2300 Martin Luther King Blvd., Berkeley, from 7-9 p.m.; sponsored by Entre Jóvenes. For more info call 428-1086.

BENEFIT BRUNCH

In keeping with the spirit of the Mexican Independence holiday, Options for Women Over Forty announces their annual "South of the Border Brunch;" The Women's Building dining hall, 3543 18th Street, Sunday, September 15th, 11-1:30; entertainment, door prizes and a silent auction. \$10-25, sliding scale per person. All donations are tax deductible, child care provided by reservation; wheel chair accessible. For more information call 431-6405.

FILMS ON LATINOS

Sunday, September 15, 4 p.m., "Exiles;" Monday, September 16, 10 p.m., "Yo Soy;" Tuesday, September 17, 9:30 p.m., "Low 'N Slow;" Thursday, September 19, 8 p.m., Paquito D' Rivera; 8:30 p.m., Mongo Santamaria. All programs on KQEC, Ch. 28.

FILM SHOWING

Friday & Saturday, October 11 and 12, 7:30 p.m. Jose Camacho's "El Pachuco," Donna Dietch's "The Great Wall of Los Angeles," Ernie Palomino's "My Trip in a '52 Ford," Jim Tartan's "Murals of Aztlan," and Armando Valdez' "Malaquias: Portrait of a Chicano Artist." Admission: \$3. Galeria de la Raza; 2851 24th Street, San Francisco. For more information, call 525-4845.

COMMUNITY BOARDS

Ofrece entrenamiento gratis. El entrenamiento gratuito consta de 26 horas repartidas en un periodo de tres semanas. Las horas son adecuadas para aquellas personas que trabajan. Par mas llamenos al 821-2470.

continued on page 11